

Deutschsprachige Titel in polnischen Übersetzungen
2001/2002
Zusammengestellt von Piotr Buras

- ALT, Josef: Arnold Janssen: życie i dzieło [*Arnold Janssen: Lebensweg und Lebenswerk des Steyler Ordensgründers*]. Übers. von Józef Tyczka. Warszawa: Verbinum 2002. 960 S.
- ANHÄUSER, Uwe [et al.]: Skarby światowego dziedzictwa. Zabytki kultury i przyrody z list UNESCO. T. 5. [*Schätze der Welt: Erbe der Menschheit. Bd. 5*]. Übers. von Krzysztof Żak. Warszawa: Świat Książki 2002. 215 S.
- ANHÄUSER, Uwe [et al.]: Skarby światowego dziedzictwa. Zabytki kultury i przyrody z list UNESCO. T. 6. [*Schätze der Welt: Erbe der Menschheit. Bd. 6*]. Übers. von Krzysztof Żak. Warszawa: Świat Książki 2002. 215 S.
- BALTHASAR, Hans Urs von: Cordula albo O świadectwie chrześcijańskim [*Cordula oder der Ernstfall*]. Übers. von Franciszek Wycisk. Kraków: Wyd. WAM 2002. 122 S. (=Problemy Teologiczne).
- BALTHASAR, Hans Urs von: Wiarygodna jest tylko miłość [*Glaubhaft ist nur Liebe*]. Übers. von Eligiusz Piotrowski. 2. Aufl. Kraków: Wyd. WAM 2002. 133 S. (=Problemy Teologiczne).
- BERNHARD, Thomas: Beton [*Beton*]. Übers. von Ernest Dyczek, Marek Feliks Nowak. Wrocław: Atut – Wrocławskie Wyd. Oświatowe 2001. 169 S. (=Biblioteka Austriacka, t. 15).
- BERNHARD, Thomas: Na polowaniu. Portret artysty z czasów starości. Siła przyzwyczajenia [*Minetti. Die Jagdgesellschaft. Die Macht der Gewohnheit*]. Übers. von Monika Muskała. Kraków: Księgarnia Akademicka 2002. 296 S. (=Dramat Współczesny, 15).
- BÖHME, Gernot: Filozofia i estetyka przyrody w dobie kryzysu środowiska naturalnego [*Für eine ökologische Naturästhetik. Natürlich Natur. Über Natur im Zeitalter ihrer technischen Reproduzierbarkeit*]. Übers. von Jarosław Merecki. Warszawa: Oficyna Naukowa 2002. 200 S. (=Terminus, 28).
- BÖSEN, Willibald: Ostatni dzień Jezusa z Nazaretu [*Der letzte Tag des Jesus von Nazaret*]. Übers. von Wiesława Moniak. Wrocław: Zakład Narodowy im. Ossolińskich 2002. 457 S.
- BÖTTIGER, Helmut: Paul Celan: miasta i miejsca [*Orte Paul Celans*].

- Übers. von Jakob Ekier. Olsztyn: Wspólnota Kulturowa Borussia 2002. 130 S. (=Odkrywanie światów).
- BOULAD, Henri: Mistyka a zaangażowanie społeczne [*Mystische Erfahrung und soziales Engagement*]. Übers. von Teresa Semczuk. Kraków: Wyd. WAM 2002. 163 S.
- BRUSSIG, Thomas: Aleja Słoneczna [*Am kürzeren Ende der Sonnenallee*]. Übers. von Alicja Rosenau. Wołowiec: Czarne 2002. 132 S.
- DINZELBACHER, Peter (Hrsg.): Leksykon mistyki: praca zbiorowa [*Wörterbuch der Mystik*]. Übers. von Bogusław Widła. Übersetzung ergänzt und poln. Bibliographie von Stanisław Urbański. Übersetzung bearb. und fremdsprachige Bibliographie von Paweł Pachciarek, Krystyna Rybacka. Warszawa: Verbinum 2002. 352 S.
- DORNSEIFF, Franz: Alfabet w mistyce i magii [*Das Alphabet in Mystik und Magie*]. Übers. von Ryszard Wojnakowski. Warszawa: Cyklady 2001. 264 S.
Erzählungen.
- FELDMANN, Christian: Miłość pozostaje: życie Matki Teresy z Kalkuty [*Die Liebe bleibt: das Leben der Mutter Teresa*]. Übers. von Jan Koźbiał. Vorwort: Roger Schutz. 2. Aufl. Warszawa: PAX 2002. 143 S.
- FICHTE, Johann Gottlieb: Powołanie człowieka. Übers. von Adam Zieleńczyk [Übersetzung bearb. von Irena Krońska. Vorwort: Tadeusz Kroński]. 2. Aufl. Kęty: Antyk 2002. 116 S. (=Biblioteka Europejska).
- FISCHER-FABIAN, Siegfried: Karol Wielki [*Karl der Große*]. Übers. von Barbara Ostrowska. Warszawa: Świat Książki 2002. 270 S. (=Niezwykli, Nieprzeciętni, Niezapomniani).
- GNILKA, Joachim: Paweł z Tarsu: apostoł i świadek [*Paulus von Tarsus: Apostel und Zeuge*]. Übers. von Wiesław Szymona. Kraków: M 2001. 467 S.
- GOETHE, Johann Wolfgang von: Faust [*Faust: eine Tragödie*]. Übers. von Józef Paszkowski. Kraków: Zielona Sowa 2001. 492 S. (=Arcydzieła Literatury Światowej).
- GRASS, Günter: Błaszany bębenek [*Die Blechtrommel*]. Übers. von Sławomir Błaut. Gdańsk: Polnord – Oskar 2001. 627 S. (=Dzieła Güntera Grassa).
- GRASS, Günter: Idąc rakiem [*Im Krebsgang*]. Übers. von Sławomir Błaut. Gdańsk: Polnord – Oskar 2002. 205 S. (=Dzieła Güntera Grassa).
- GRASS, Günter: Szczurzyca [*Die Rättin*]. Übers. von Sławomir Błaut. Gdańsk: Polnord – Oskar 2001. 417 S. (=Dzieła Güntera Grassa).

- GRÜN, Anselm: 50 aniołów dla duszy [*50 Engel für die Seele*]. Übers. von Paweł Tkaczyk. Kielce: Jedność 2002. 182 S.
- GRÜN, Anselm: 50 aniołów na cały rok: książka pomagająca kształtować nasze wnętrze [*50 Engel für das Jahr: ein Inspirationsbuch*]. Übers. von Alicja Makowska. Kielce: Jedność 2001. 163 S.
- GRÜN, Anselm: Doświadczyć Boga całym sobą [*Wenn du Gott erfahren willst, öffne deine Sinne*]. Übers. von Jarosław Dudek. Kraków: WAM 2002. 182 S.
- GRÜN, Anselm: Droga pustyni. Kierownictwo duchowe w apoftegmatkach [*Geistliche Begleitung bei den Wüstenvätern*]. Übers. von Piotr Włodyga. 2. Aufl. Kraków: Tyniec 2001. 131 S. (=Z Tradycji Mniszej, 15).
- GRÜN, Anselm: Każdy ma swojego anioła [*Jeder Mensch hat einen Engel*]. Übers. von Katarzyna Zimmerer. Kraków: Znak 2001. 150 S.
- GRÜN, Anselm: Kiedy wsłuchuję się w Boga: refleksje na każdy dzień [*Wenn ich in Gott hineinhörche*]. Auswahl: Jakob Laubach. Übers. von Juliusz Zychowicz. 2. Aufl. Kraków: Wyd. WAM 2002. 142 S.
- GRÜN, Anselm: Sercem i wszystkimi zmysłami: refleksje na każdy dzień roku [*Mit Herz und allen Sinnen: Jahreslesebuch*]. Übers. von Paweł Tkaczyk, Ryszard Zajączkowski. Kielce: Jedność 2001. 390 S.
- HEGEL, Georg Wilhelm Friedrich: Wykłady z historii filozofii. T. 3. Übersetzung und Anmerkungen: Światosław Florian Nowicki. Übersetzung durchgesehen von Adam Węgrzecki. Warszawa: PWN 2002. 697 S. (=Biblioteka Klasyków Filozofii).
- HEIDEGGER, Martin: Fenomenologia życia religijnego [*Phänomenologie des religiösen Lebens*]. Übers. von Grzegorz Sowiński. Kraków. Znak 2002. 348 S. (=Filozofia i Religia).
- HEIDEGGER, Martin: Odczyty i rozprawy [*Vorträge und Aufsätze*]. Übers. von Janusz Mizera. Kraków: Wyd. Baran i Suszczyński 2002. 255 S.
- HEIDEGGER, Martin. Technika i zwrot [*Die Technik und die Kehre*]. Übers. von Janusz Mizera. Kraków: Wyd. Baran i Suszczyński 2002. 63 S.
- HEIDEGGER, Martin: Zasada racji [*Der Satz vom Grund*]. Übers. von Janusz Mizera. Kraków: Wyd. Baran i Suszczyński 2001. 174 S.
- HERBSTTRITH, Waltraud: Edyta Stein: Żydówka i chrześcijanka [*Edith Stein: Jüdin und Christin*]. Übers. von Laura Kopaczyńska. Kraków: eSPe 2002. 148 S.
- HESSE, Hermann: Baśnie [*Märchen*]. Übers. von Sława Lisiecka. Warszawa: PIW 2002. 132 S.
- HESSE, Hermann: Wilk stepowy [*Der Steppenwolf*]. Übers. von Gabriela

- Mycielska. Warszawa: Porozumienie Wydawców 2001. 236 S. (=Kanon na Koniec Wieku).
- HÖLDERLIN, Friedrich: Nocny wędrowiec: poezje [Gedichte]. Übers. und bearb. von Andrzej Lam. Warszawa. Elipsa 2002. 237 S.
- HOFFSÜMMER, Willi: Leksykon dawnych i nowych symboli: do wykorzystania w praktyce duszpasterskiej i katechetycznej [*Lexikon alter und neuer Symbole: für die Praxis christlich gedeutet*]. Übers. von Alicja Makowska. Kielce: Jedność 2001. 120 S.
- HOFMANN, Corinne: Biała Masajka [*Die weiße Massai*]. Übers. von Dariusz Muszer. Warszawa: Świat Książki 2002. 303 S.
- HOLZMAN, Helene: To dziecko musi przeżyć: niezwykle pamiętniki Helene Holzman 1941–1944 [*Dies Kind soll leben*]. Bearb. von Reinhard Kaiser und Margarete Holzman. Übers. von Maria Przybyłowska. Warszawa: Fakty 2002. 222 S.
- HUF, Hans-Christian [et al.]: Sfinks: tajemnice historii. Cz. 4. [*Sphinx. Geheimnisse der Geschichte: von Richard Löwenherz bis Casanova*]. Übers. von Władysław Jeżewski, Paweł Wieczorek. Warszawa: Amber 2002. 197 S. (=Tajemnice historii).
- HUMBOLDT, Wilhelm von: O myśli i mowie. Wybór pism z teorii poznania, filozofii dziejów i filozofii języka [Über das Denken und die Sprache. Auswahl von Texten]. Auswahl, Übersetzung und Einführung: Elżbieta M. Kowalska. Übersetzung durchgesehen von Marek Siemek. Warszawa: PWN 2002 (=Biblioteka Klasyków Filozofii).
- HUMBOLDT, Wilhelm von: Rozmaitość języków a rozwój umysłowy ludzkości [Über die Verschiedenheit des menschlichen Sprachbaues und ihren Einfluss auf die geistige Entwicklung des Menschengeschlechts]. Übers. und Einführung von Elżbieta M. Kowalska. Lublin: Redakcja Wydawnictw KUL 2001. 370 S.
- JÄGER, Willigis: Fala jest morzem: rozmowy o mistyce [*Die Welle ist das Meer: mystische Spiritualität*] 2002. Das Gespräch führte Christoph Quarch. Übers. von Zenon Mazurczak. Warszawa: Jacek Santorski & Co Wyd. 2002. 175 S.
- KAFKA, Franz: Zamek [*Das Schloss*]. Übers. von Krzysztof Radziwiłł, Kazimierz Truchaczewski. Kraków: Zielona Sowa 2001. 254 S. (=Arcydzieła Literatury Światowej).
- KALTENEGER, Roland: Feldmarszałek Schöner – dowódca ostatniej szan-

- sy [Schöner: Feldmarschall der letzten Stunde]. Übers. von Barbara Górecka. Warszawa: Bellona 2002. 450 S.
- KANT, Immanuel: Krytyka praktycznego rozumu [*Kritik der praktischen Vernunft*]. Übers. und Anmerkungen von Benedykt Bornstein. Kęty: Antyk 2002. 183 S. (=Biblioteka Europejska).
- KEMLEIN, Sophia: Żydzi w Wielkim Księstwie Poznańskim 1815–1848: przeobrażenia w łonie żydostwa polskiego pod panowaniem pruskim [*Die Posener Juden 1815–1848: Entwicklungsprozesse einer polnischen Judenheit unter preußischer Herrschaft*]. Übers. von Zenona Choderny-Loew. Übersetzung bearb. und Vorwort von Krzysztof Makowski. Poznań: Wyd. Poznańskie 2001. 481 S. (=Wielkopolska, 12).
- KEYSERLINGK, Linde von: Opowieści o przyjaźni [*Geschichten über Freundschaft*]. Übers. von Magdalena Jałowiec. Kielce: Jedność 2001. 123 S. (=Opowieści dla Duszy Dziecięcej).
- KNOPP, Guido: Kobiety Hitlera i Marlena [*Hitlers Frauen und Marlene*]. Übers. von Ryszard Wojnakowski. Warszawa: Fakty 2002. 381 S.
- KOENEN, Klaus: Przełom czasów: z perspektywy Starego i Nowego Testamentu [*Zeitenwende: Perspektiven des Alten und des Neuen Testaments*]. Übers. von Juliusz Zychowicz. Kraków: Wyd. WAM 2001. 173 S.
- KÖNIG, Franz: Żydzi i chrześcijanie jedną mają przyszłość. Z kardynałem Franzem Königiem i Ernstem Ludwigiem Ehrlichem rozmawia Bernhard Moosburger [*Juden und Christen haben eine Zukunft*]. Übers. von Dominika Motak. Konsultation und Einführung: Michał Czajkowski. Kraków: Znak 2001. 143 S.
- MANN, Thomas: Doktor Faustus: żywot niemieckiego kompozytora Adriana Leverkühna, opowiedziany przez jego przyjaciela [*Doktor Faustus*]. Übers. von Maria Kurecka und Witold Wirpsza. Auf der Grundlage der »Czytelnik«-Ausgabe von 1985. Warszawa: Prószyński i S-ka 2001. 663 S. (=Klasyka Powieści).
- MANN, Thomas: Moje czasy. Eseje. [Meine Zeit. Essays]. Auswahl und Vorwort: Hubert Orłowski. Übers. von Wojciech Kunicki. Poznań: Wyd. Poznańskie 2002. 484 S. (=Poznańska Biblioteka Niemiecka, 16).
- MAREK, Kurt Wilhelm [pseud. C. W. Ceram]: Bogowie, groby i uczeni: powieść o archeologii [*Götter, Gräber und Gelehrte*]. Übers. von Jerzy Nowacki. Warszawa: PIW 2002. 467 S.
- MARQUARD, Odo: Szczęście w nieszczęściu: rozważania filozoficzne [*Glück im Unglück: philosophische Überlegungen*]. Übers. von Krystyna

- Krzemieniowa. Warszawa: Oficyna Naukowa 2001. 176 S. (=Terminus, 23).
- MENASSE, Robert: Błogosławione czasy, kruchy świat [*Selige Zeiten, brüchige Welt*]. Übers. von Maria Przybyłowska. Warszawa: PIW 2002. 348 S.
- MUSIL, Robert: Niepokoje wychowanka Törlessa [*Die Verwirrungen des Zöglings Törleß*]. Übers. von Wanda Kragen. Kraków: Wyd. Literackie 2002. 194 S. (=Proza pod Globusem).
- NEUMAYR, Anton: Muzyka i cierpienie [*Musik und Medizin*]. Übers. von Mieczysław Dutkiewicz. Warszawa: Felberg SJA 2002. 477 S.
- NIETZSCHE, Friedrich: Ecce homo: jak stajemy się tym, czym jesteśmy [*Wie man wird, was man ist*]. Übers. und Vorwort von Grzegorz Sowiński. Kraków: A 2002. 135 S. (=Apeiron).
- NIETZSCHE, Friedrich: Ecce homo: jak stajemy się tym, czym jesteśmy [*Wie man wird, was man ist*]. Übers. und Vorwort von Bogdan Baran. Kraków: Wyd. Baran i Suszczyński 2002. 135 S.
- PILAR, P. Clemens: Ezoteryzm a chrześcijaństwo [*Esoterik und christlicher Glaube: Hilfen zur Unterscheidung*]. Übers. von Magdalena Mijalska. Wiss. Redaktion: Aleksander Posacki. Kraków: M 2002. 224 S.
- REMARQUE, Erich Maria: Czas życia i czas śmierci [*Zeit zu leben und Zeit zu sterben*]. Übers. von Janusz Stroynowski. 9. korrig. Aufl. Poznań: Dom Wydawniczy REBIS 2002. 350 S. (=Mistrzowie literatury).
- REMARQUE, Erich Maria: Iskra życia [*Der Funke Leben*]. Übers. von Ryszard Wojnakowski. 3. korrig. Aufl. Poznań: Dom Wydawniczy REBIS 2002. 424 S. (=Mistrzowie literatury).
- REMARQUE, Erich Maria: Łuk triumfalny [*Arc de Triomphe*]. Übers. von Wanda Melcer. Warszawa: Libros 2002. 447 S. (=Klasyka Współczesności).
- REMARQUE, Erich Maria: Łuk triumfalny [*Arc de Triomphe*]. Übers. von Wanda Melcer. 9. Aufl. Poznań: Dom Wydawniczy REBIS 2002. 447 S. (=Mistrzowie literatury).
- REMARQUE, Erich Maria: Na zachodzie bez zmian [*Im Westen nichts Neues*]. Übers. von Stefan Napierski [eigentl. Stefan Marek Eiger]. Warszawa: Porozumienie Wydawców 2001. 222 S. (=Kanon na Koniec Wieku).
- RICKEN, Friedo: Etyka ogólna [*Allgemeine Ethik*]. Übers. von Piotr Domański. Nachwort zur poln. Ausgabe: Joanna Gwiazdecka. Kęty: Antyk 2001. 230 S. (=Daimonion).
- RITZ, German: Nić w labiryncie pożądania: gender i płęć w literaturze

- polskiej od romantyzmu do postmodernizmu [Auswahl von Essays]. Übers. von Bronisław Drąg, Andrzej Kopacki, Małgorzata Łukasiewicz. Warszawa: Wiedza Powszechna 2002. 268 S.
- SCHATZ, Klaus: Sobory powszechne: punkty zwrotne w historii Kościoła [*Allgemeine Konzilien – Brennpunkte der Kirchengeschichte*]. Übers. von Jerzy Zakrzewski. Kraków: Wyd. WAM 2001. 358 S.
- SHELLING, Friedrich Wilhelm Joseph von: Filozofia objawienia. T. 1 [*Urfassung der Philosophie der Offenbarung*]. Ursprüngliche Fassung entdeckt und bearb. von Walter E. Ehrhardt. Übers. von Krystyna Krzemieniowa. Übersetzung durchgesehen und Vorwort von Piotr Dehnel. Anmerkungen von Krystyna Krzemieniowa und Mikołaj Szymański. Warszawa: PWN 2002. 458 S. (=Biblioteka Klasyków Filozofii).
- SCHNÄDELBACH, Herbert: Rozum i historia: odczyty i rozprawy [*Vernunft und Geschichte. Zur Rehabilitierung des animal rationale*]. Übers. von Krystyna Krzemieniowa. Warszawa: Oficyna Naukowa 2001. 262 S. (=Terminus, 24).
- SCHNEIDER, Thomas: Leksykon faraonów [*Lexikon der Pharaonen*]. Übers. von Renata Darda, Elżbieta Jeleń, Zbigniew Pisz. Warszawa, Kraków: Wyd. Naukowe PWN 2001. 375 S.
- SCHOLL, Inge: Biała Róża [*Die Weiße Rose*]. Übers. von Jan Myrcik. Koszęcin: Jan Myrcik: Ośrodek Kultury i Edukacji Regionalnej 2002. 181 S.
- SKOWRONEK, Fritz: Księga Mazur [Auswahl aus: »Das Masurenbuch«. »Lebensgeschichte eines Ostpreußen«. »Pruski przyjaciel ludu«]. Auswahl und Bearbeitung: Robert Traba. Übers. von Anna Jachimczak. Olsztyn: Borussia 2002 (=Odkrywanie światów).
- SPEYR, Adrienne von: Zwycięstwo miłości: medytacja nad rozdziałem 8 Listu do Rzymian [*Der Sieg der Liebe: Betrachtung über Römer 8*]. Übers. von Juliusz Zychowicz. Kraków: Wyd. WAM 2002. 108 S. (=Problemy Teologiczne).
- SPINNEN, Burkhard: Duże troski małych ludzi [*Belgische Riesen*]. Übers. von Piotr Kostarczyk. Warszawa: Hubert 2002. 207 S.
- UHLIG, Helmut: Budda: ścieżki oświeconego [*Buddha: die Wege des Erleuchteten*]. Übers. von Andrzej Guzek. Warszawa: PIW 2002. 275 S.
- URBAN, Thomas: Od Krakowa po Gdańsk: wędrówka przez dzieje polsko-niemieckie [*Von Krakau nach Danzig*]. Übers. von Maria Podlasek-Ziegler. Warszawa: Wyd. Polsko-Niemieckie 2002. 344 S.
- VENOHR, Wolfgang: Stauffenberg – symbol oporu [*Stauffenberg: Symbol des*

- Widerstands. Eine politische Biographie*. Übers. von Jerzy Raczkowski. Warszawa: Bellona 2002. 347 S.
- WALSER, Martin: Śmierć krytyka [*Tod eines Kritikers*]. Übers. von Krystyna Wierzbicka. Warszawa: Sic! 2002. 190 S.
- WEHLER, Hans-Ulrich: Modernizacja, nacjonalizm, społeczeństwo: eseje i artykuły [Auswahl aus: *Deutsche Gesellschaftsgeschichte*]. Auswahl und Nachwort: Robert Traba. Übers. von Beata Vollendorf, Krystyna Krzemieniowa. Warszawa: Niemiecki Instytut Historyczny, Wiedza Powszechna 2001. 457 S. (=Klio w Niemczech, 8).
- WIES, Ernst W.: Cesarz Fryderyk II: mesjasz czy antychryst [*Friedrich II. von Hohenstaufen: Messias oder Antichrist*]. Übers. von Józef Antkowiak. Warszawa: PIW 2002. 327 S. (=Biografie Sławnych Ludzi).
- WITTGENSTEIN, Ludwig: *Tractatus logico-philosophicus* [*Tractatus logico-philosophicus*]. Übers. und Vorwort: Bogusław Wolniewicz. 4. Aufl. Warszawa: PWN 2002. 109 S. (=Biblioteka Klasyków Filozofii).
- ZELLER, Bernhard: Hermann Hesse [*Hermann Hesse*]. Übers. von Ella Hygen und Halina Pinzenöler [Übers. des Kapitels »Opinie«: Barbara Tarnas]. Warszawa: PIW 2001. 203 S.